

ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ УЗБЕКСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В РЕЧИ БИЛИНГВОВ: ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

Хамидуллаева Рано Улугбек кизи

Бухарский инновационный университет (Городской кампус в Сырдарье)

Преподаватель русского языка и литературы, кафедра информационных технологий и языков

ranoxamidullayeva@gmail.com

Аннотация: В статье рассматривается проблема языковой интерференции узбекского и русского языков в речи билингвов. Анализируются типичные фонетические, лексические, грамматические и синтаксические ошибки, возникающие в результате межъязыкового влияния. Особое внимание уделяется причинам устойчивости интерференционных явлений, связанным с типологическими различиями языков и особенностями двуязычного сознания. На основе анализа конкретных речевых примеров определяются эффективные пути преодоления интерференционных ошибок в образовательной практике. Результаты исследования могут быть использованы в методике преподавания русского языка в билингвальной среде и при разработке учебно-методических материалов.

Ключевые слова: языковая интерференция, билингвизм, узбекский язык, русский язык, речевые ошибки, межъязыковое влияние.

Annotatsiya: Maqolada o‘zbek va rus tillarining bilingvlar nutqida yuzaga keladigan til interferensiyasi muammosi yoritilgan. Tadqiqot davomida fonetik, leksik, grammatik va sintaktik darajalarda namoyon bo‘ladigan tipik xatolar tahlil qilinadi. Til tizimlarining tipologik farqlari hamda ikki tilli tafakkurning o‘ziga xos jihatlari interferensiya hodisasining asosiy sabablari sifatida ko‘rib chiqiladi. Aniq nutqiy misollar tahlili asosida interferensiya xatolarini bartaraf etishning samarali yo‘llari taklif etiladi.

Tadqiqot natijalari bilingval muhitda rus tilini o‘qitish metodikasida va o‘quv-uslubiy qo‘llanmalar yaratishda amaliy ahamiyatga ega.

Kalit so‘zlar: til interferensiyasi, bilingvizm, o‘zbek tili, rus tili, nutqiy xatolar, tillararo ta’sir.

Abstract: The article examines the problem of language interference between Uzbek and Russian in the speech of bilingual speakers. Typical phonetic, lexical, grammatical, and syntactic errors resulting from cross-linguistic influence are analyzed. Special attention is given to the causes of persistent interference phenomena, which are associated with typological differences between the languages and the characteristics of bilingual cognition. Based on the analysis of concrete speech examples, effective ways of overcoming interference errors in educational practice are identified. The findings of the study can be applied in teaching Russian in a bilingual environment and in developing educational and methodological materials.

Keywords: language interference, bilingualism, Uzbek language, Russian language, speech errors, cross-linguistic influence.

Введение

В условиях глобализации и интенсификации межкультурной коммуникации билингвизм становится одной из характерных особенностей современного общества. В Республике Узбекистан узбекско-русский билингвизм имеет глубокие исторические и социокультурные корни и продолжает играть значимую роль в сфере образования, науки, государственного управления и межнационального общения. В этой связи особую актуальность приобретает проблема языковой интерференции, возникающей в речи билингвов в результате взаимодействия узбекского и русского языков.

Государственная языковая политика Узбекистана направлена на всестороннее развитие государственного языка при одновременном обеспечении условий для

изучения и использования других языков, в том числе русского. В Указе Президента Республики Узбекистан от 21 октября 2019 года «О мерах по коренному повышению роли и авторитета узбекского языка как государственного языка» подчёркивается необходимость формирования высокой языковой культуры и повышения качества языкового образования на всех уровнях системы обучения [1]. Данный нормативный документ создаёт важную основу для научного анализа языковых процессов, происходящих в билингвальной среде, включая явления межъязыкового влияния и интерференции.

Наряду с этим, в Постановлении Президента Республики Узбекистан от 20 октября 2020 года, посвящённом совершенствованию системы обучения иностранным языкам и развитию многоязычного образования, особое внимание уделяется созданию условий для эффективного изучения русского языка как языка межнационального общения [2]. Реализация положений данного документа способствует расширению сферы функционирования русского языка, что, в свою очередь, усиливает контакты между языковыми системами и актуализирует проблему интерференционных ошибок в речи билингвов.

Языковая интерференция представляет собой сложное лингвистическое и психолингвистическое явление, проявляющееся в отклонениях от норм одного языка под воздействием другого. В речи узбекско-русских билингвов интерференция затрагивает фонетический, лексический, грамматический и синтаксический уровни языка. Существенные типологические различия между агглютинативным узбекским и флективным русским языками создают предпосылки для появления устойчивых ошибок, которые нередко сохраняются даже при высоком уровне владения вторым языком.

Актуальность исследования обусловлена также практическими задачами системы образования. В условиях реализации государственных программ по повышению качества преподавания языков возрастает потребность в научно обоснованных методических рекомендациях, направленных на предупреждение и

преодоление интерференционных явлений. Анализ типичных ошибок билингов позволяет выявить проблемные зоны в обучении и разработать эффективные стратегии формирования языковой компетенции.

Цель настоящей статьи заключается в комплексном анализе языковой интерференции узбекского и русского языков в речи билингов, выявлении наиболее распространённых типов ошибок и определении путей их преодоления в образовательной практике. Достижение поставленной цели предполагает опору на положения государственной языковой политики, современные лингвистические подходы и требования научной объективности.

Обзор литературы

Проблема языковой интерференции в условиях билингвизма на протяжении длительного времени находится в центре внимания лингвистов, психолингвистов и специалистов в области методики преподавания языков. В научных исследованиях подчёркивается, что интерференция является закономерным следствием контакта языков и отражает особенности функционирования двуязычного сознания.

Одним из фундаментальных трудов, посвящённых языковым контактам, является работа У. Вайнрайха «Языковые контакты» [3], в которой интерференция рассматривается как результат системного взаимодействия двух языков в речи билинга. Автор выделяет фонетический, лексический и грамматический уровни интерференции и подчёркивает, что степень её проявления зависит от уровня владения языками и условий их использования. Данное положение является методологической основой для анализа узбекско-русского билингвизма. В работах Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, посвящённых проблемам билингвизма и межкультурной коммуникации, интерференция трактуется как неотъемлемый компонент языковой личности билинга [4]. Авторы указывают, что интерференционные ошибки особенно устойчивы в ситуации учебного билингвизма, когда второй язык усваивается в условиях доминирования родного языка. Эти выводы напрямую соотносятся с речевой практикой узбекско-русских

билингвов. Значительный вклад в изучение межъязыкового влияния внёс Л. В. Щерба, который подчёркивал необходимость разграничения языковых систем в сознании обучающегося [5]. В его работах отмечается, что отсутствие чёткого осознания различий между языками приводит к калькированию грамматических конструкций и нарушению языковой нормы. Данное положение актуально при анализе синтаксической интерференции узбекского языка в русской речи.

Современные исследования, представленные в работах Н. Д. Гальсковой и Н. И. Гез, рассматривают интерференцию в контексте коммуникативного подхода к обучению языкам [6]. Авторы подчёркивают, что преодоление интерференции возможно при формировании у обучающихся языковой осознанности и развитии навыков самоконтроля. Особое внимание уделяется сопоставительному анализу родного и изучаемого языков как эффективному методическому приёму. В научных публикациях, размещённых в электронных научных журналах и базах данных, также подчёркивается роль типологических различий языков в формировании интерференционных ошибок. Так, в исследовании А. А. Абдурахманова, посвящённом узбекско-русскому билингвизму, отмечается, что агглютинативный характер узбекского языка способствует ошибкам в падежном управлении и согласовании в русской речи [7]. Автор делает вывод о необходимости целенаправленной работы над грамматическими категориями русского языка. Отдельного внимания заслуживают работы, посвящённые методическим аспектам преодоления интерференции. В статье Т. М. Балыхиной рассматриваются современные технологии обучения русскому языку в билингвальной аудитории [8]. Автор подчёркивает эффективность контрастивных упражнений, анализа типичных ошибок и использования аутентичных текстов для формирования нормативной речи.

Таким образом, анализ научных источников показывает, что языковая интерференция является многоуровневым и устойчивым явлением в речи билингвов. Современные исследования подтверждают необходимость комплексного

подхода, сочетающего лингвистический анализ и методические решения, что создаёт теоретическую базу для дальнейшего изучения узбекско-русской языковой интерференции.

Анализ и результаты

В ходе исследования языковой интерференции узбекского и русского языков в речи билингов особое внимание было уделено выявлению устойчивых ошибок, возникающих на разных языковых уровнях, а также анализу механизмов их формирования. Анализ фактического материала показал, что интерференция носит системный характер и обусловлена как типологическими различиями языков, так и особенностями языкового мышления билингов.

На фонетическом уровне наиболее частотными являются ошибки, связанные с отсутствием в узбекском языке противопоставления твёрдых и мягких согласных. Например, в устной речи билингов часто фиксируется произношение слов мел и мель без смыслоразличительной мягкости, что приводит к коммуникативным затруднениям. Подобные ошибки объясняются тем, что в узбекском языке мягкость согласных не выполняет фонологической функции. Анализ показывает, что даже при высоком уровне владения русским языком фонетическая интерференция сохраняется дольше других видов, так как она тесно связана с артикуляционной базой родного языка.

Лексическая интерференция проявляется в переносе значений слов и использовании калькированных выражений. Например, выражение я взял экзамен является калькой с узбекского *imtihonni oldim* и не соответствует нормам русского языка, где употребляется глагол сдал. Анализ подобных примеров показывает, что билингвы нередко опираются на семантические структуры родного языка, что приводит к ошибкам в выборе лексических единиц. Такие ошибки особенно характерны для ситуаций спонтанной речи и недостаточного языкового самоконтроля.

Грамматический уровень.

Грамматическая интерференция является одной из наиболее устойчивых и частотных. Она обусловлена различиями между агглютинативной системой узбекского языка и флективной системой русского языка. Типичным примером является нарушение категории рода: мой сестра, красивый девочка. Анализ показывает, что данные ошибки возникают вследствие отсутствия грамматической категории рода в узбекском языке. Кроме того, распространены ошибки в падежном управлении, например: помогать друга вместо помогать другу. Такие отклонения свидетельствуют о переносе родных грамматических моделей в систему русского языка.

Синтаксическая интерференция чаще всего проявляется в нарушении порядка слов и построении предложений по модели узбекского языка. Например, предложение Я книгу вчера купил формально допустимо в русском языке, однако в речи билингов оно часто используется как универсальная модель, что снижает стилистическую вариативность и естественность речи. Анализ показывает, что подобные конструкции являются результатом калькирования синтаксических схем родного языка, где сказуемое обычно занимает конечную позицию.

Для систематизации выявленных ошибок был проведён обобщённый анализ, представленный в таблице.

Таблица 1. Типы интерференционных ошибок в речи узбекско-русских билингов

Уровень языка	Пример ошибки	Причина интерференции
Фонетический	Отсутствие мягкости согласных	Различия в фонологической системе
Лексический	«Взять экзамен»	Калькирование значений
Грамматический	«Мой сестра»	Отсутствие категории рода
Синтаксический	Фиксированный порядок слов	Перенос синтаксической модели

Примечание: таблица отражает наиболее частотные типы интерференционных ошибок, выявленные в процессе анализа устной и письменной речи билингов.

Полученные результаты свидетельствуют о том, что языковая интерференция затрагивает все уровни языковой системы и имеет комплексный характер. Особо следует отметить, что наиболее устойчивыми являются грамматические и фонетические ошибки, тогда как лексические ошибки в большей степени поддаются коррекции в процессе обучения.

Анализ также показал, что успешность преодоления интерференции напрямую зависит от степени осознанности билингов в отношении различий между языками. Целенаправленная работа над типичными ошибками, использование сопоставительного анализа и регулярная рефлексия собственной речи способствуют снижению интерференционных проявлений. Таким образом, результаты исследования подтверждают необходимость научно обоснованного и системного подхода к изучению и коррекции языковой интерференции в билингвальной среде.

Заключение

Проведённый анализ показал, что языковая интерференция узбекского и русского языков в речи билингов является закономерным и многоуровневым явлением, обусловленным как типологическими различиями языковых систем, так и особенностями двуязычного мышления. В процессе исследования было установлено, что интерференционные ошибки затрагивают фонетический, лексический, грамматический и синтаксический уровни языка, формируя устойчивые отклонения от нормативной русской речи.

Наиболее устойчивыми оказались фонетические и грамматические ошибки, что связано с различиями в артикуляционной базе языков и отсутствием ряда грамматических категорий в узбекском языке. Лексическая и синтаксическая интерференция, хотя и проявляется достаточно часто, в большей степени поддаётся коррекции при условии целенаправленной методической работы и развития

языковой осознанности билингов. Анализ конкретных примеров показал, что большинство ошибок возникает в результате прямого переноса языковых моделей родного языка и калькирования значений и конструкций.

Полученные результаты подтверждают необходимость комплексного подхода к изучению и преодолению языковой интерференции. Эффективное снижение количества интерференционных ошибок возможно при использовании сопоставительного анализа узбекского и русского языков, систематической работы над типичными ошибками и формировании у билингов навыков самоконтроля речевой деятельности. Важную роль в этом процессе играет осознание различий между языковыми системами и их целенаправленное включение в образовательный процесс.

Таким образом, исследование языковой интерференции узбекского и русского языков не только углубляет теоретические представления о билингвизме, но и имеет практическую значимость для методики преподавания русского языка в билингвальной среде. Выводы статьи могут быть использованы при разработке учебных программ, пособий и методических рекомендаций, направленных на повышение качества языковой подготовки билингов.

Список литературы:

- [1] Указ Президента Республики Узбекистан от 21 октября 2019 г. № PF-5850 «О мерах по коренному повышению роли и авторитета узбекского языка как государственного языка».
- [2] Постановление Президента Республики Узбекистан от 20 октября 2020 г. № PQ-4865 «О мерах по совершенствованию системы обучения иностранным языкам».
- [3] Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. – М.: Прогресс, 1979.
- [4] Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1990.
- [5] Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974.

- [6] Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика. – М.: Академия, 2006.
- [7] Абдурахманов А. А. Особенности узбекско-русского билингвизма // Вопросы языкознания. – 2018. – № 3.
- [8] Балыхина Т. М. Методика обучения русскому языку в условиях билингвизма // Русский язык за рубежом. – 2020. – № 2.